

Eighteenth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 20

September 22, 2024

Entrance Music	Janice Lee
Opening Acclamation	BCP 205
The Collect for Purity	BCP 205
The Trisagion (<i>Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One</i>)	BCP 206
The Collect of the Day	BCP 118
First Lesson	Jeremiah 11:18-20
Psalm	54
Second Lesson	James 3:13-4:3, 7-8a
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i> Slide	
Gospel	Mark 9:30-37
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i> Slide	
Sermon	The Rev. Ricardo Gonzales
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution.....	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music:</i> Janice Lee	
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i> Slide	
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP230
<i>Sanctus</i>	
..... Slide	
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
.....	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: Rise Up, Ye Saints of God</i> E551//C315	
Blessing and Dismissal	BCP 216

聖靈降臨後第十八主日

乙年：合時儀文二十

2024年9月22日

進堂音樂：-----	Janice Lee
宣召-----	公禱書 205 頁
求潔心祝文-----	公禱書 205 頁
三聖頌（聖哉上帝·至聖大能·聖潔永生的主）-----	公禱書 206 頁
本日祝文-----	公禱書 118 頁
首段經課-----	（耶利米書 11:18-20）
詩篇-----	（54）
次段經課-----	（雅各書 3:13-4:3, 7-8a）
福音前：最大的事（認識祢）-----	幻燈片
福音書-----	（馬可福音 9:30-37）
福音後：最大的事（愛慕祢）-----	幻燈片
證道-----	立.肯沙樂牧師
尼西亞信經-----	公禱書 208 頁
會眾禱文-----	幻燈片
認罪文-----	公禱書 210 頁
平安禮-----	公禱書 210 頁
<i>獻金音樂:</i> ----- Janice Lee	
<i>獻金詩歌: 全所有奉獻</i> ----- 幻燈片	
祝聖禮文（一）-----	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節-----	公禱書 230 頁
聖哉頌-----	幻燈片
主禱文-----	公禱書 214 頁
擘餅禮-----	公禱書 214 頁
<i>聖餐音樂:</i> -----	
聖餐後禱文-----	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：主民奮起歌（省略第三節）-----	普天頌讚第 315 首
祝福與遣散-----	公禱書 216 頁

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
9/22 Sunday Service	Fr. Ricardo Gonzales/ Phoebe Pao	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Maury Edwards	Roger Magnuson Tonia Yuan
9/29 Sunday Service	Fr. Ricardo Gonzales/ Phoebe Pao	Sabrina Lin	Janis Magnuson Antao Chien	Dorothy Smith	Roger Magnuson Sally Meng

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
9/22 主日 崇拜	立.肯沙樂 牧師/ 鮑李寶萱 師母	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	Maury Edwards	Roger Magnuson 袁彤
9/29 主日 崇拜	立.肯沙樂 牧師/ 鮑李寶萱 師母	林玲君	Janis Magnuson 簡安道	Dorothy Smith	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

- 1) Jesus said that children are always welcome to come to him. When I feel humble, weak, and in need, and turn to God in prayer, can I see myself as a child in God's eyes?
- 2) If I want to be precious in God's eyesight, what must I do to become that child before God?
- 3) What prevents me from humbly turning to God in prayer?
- 4) What does prayer mean to me?

- 1) 耶穌說，祂永遠歡迎孩子來親近祂。當我感到謙卑、軟弱、缺乏及向神禱告時時，能否看待自己是神眼裡的一個孩子？
- 2) 倘若我要在神眼裡看為寶貴，要如何做才能成為神面前的那個孩子？
- 3) 有什麼阻礙讓我無法謙卑在禱告中轉向神？
- 4) 禱告對我的意義為何？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: 1Kgs 王上 1-8; Ezk 結 32-38; Ps 詩 80-89
NT 新約: Gal 加 5-6; Eph 弗 1-5



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwads9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
Jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

Eighteenth Sunday after Pentecost: Proper 20, Year B
(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十八主日：合時儀文二十，乙年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

September 22, 2024



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Readings for the Eighteenth Sunday after Pentecost, Year B – Proper 20

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Jeremiah 11:18-20

It was the LORD who made it known to me, and I knew;
then you showed me their evil deeds.
But I was like a gentle lamb
led to the slaughter.
And I did not know it was against me
that they devised schemes, saying,
"Let us destroy the tree with its fruit,
let us cut him off from the land of the living,
so that his name will no longer be remembered!"
But you, O LORD of hosts, who judge righteously,
who try the heart and the mind,
let me see your retribution upon them,
for to you I have committed my cause.

Psalms 54

- 1 Save me, O God, by your Name; *
in your might, defend my cause.
- 2 Hear my prayer, O God; *
give ear to the words of my mouth.
- 3 For the arrogant have risen up against me,
and the ruthless have sought my life, *
those who have no regard for God.
- 4 Behold, God is my helper; *
it is the Lord who sustains my life.
- 5 Render evil to those who spy on me; *
in your faithfulness, destroy them.
- 6 I will offer you a freewill sacrifice *
and praise your Name, O LORD, for it is good.
- 7 For you have rescued me from every trouble, *
and my eye has seen the ruin of my foes.

James 3:13-4:3, 7-8a

Who is wise and understanding among you? Show by your good life that your works are done with gentleness born of wisdom. But if you have bitter envy and selfish ambition in your hearts, do not be boastful and false to the truth. Such wisdom does not come down from above, but is earthly, unspiritual, devilish. For where there is envy and selfish ambition, there will also be disorder and wickedness of every kind. But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, willing to yield, full of mercy and good fruits, without a trace of partiality or hypocrisy. And a harvest of righteousness is sown in peace for those who make peace.

Those conflicts and disputes among you, where do they come from? Do they not come from your cravings that are at war within you? You want something and do not have it; so you commit murder. And you covet something and cannot obtain it; so you engage in disputes and conflicts. You do not have, because you do not ask. You ask and do not receive, because you ask wrongly, in order to spend what you get on your pleasures.

Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. Draw near to God, and he will draw near to you.

Mark 9:30-37

Jesus and his disciples went on from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know it; for he was teaching his disciples, saying to them, "The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again." But they did not understand what he was saying and were afraid to ask him.

Then they came to Capernaum; and when he was in the house he asked them, "What were you arguing about on the way?" But they were silent, for on the way they had argued with one another who was the greatest. He sat down, called the twelve, and said to them, "Whoever wants to be first must be last of all and servant of all." Then he took a little child and put it among them; and taking it in his arms, he said to them, "Whoever welcomes one such child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes not me but the one who sent me."

乙年：聖靈降臨後第十八主日，合時儀文二十：

主啊！求你使我們不為地上的事焦慮，只愛慕天上的永福；更求主使我們雖然現在置身在瞬息萬變的世間，卻能恆心持守永遠長存的事物；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

耶利米書11:18-20

耶和華指示我、我就知道·你將他們所行的給我指明。我卻像柔順的羊羔、被牽到宰殺之地·我並不知道他們設計謀害我、說、我們把樹連果子都滅了吧、將他從活人之地剪除、使他的名不再被記念。按公義判斷、察驗人肺腑心腸的萬軍之耶和華阿、我卻要見你在他們身上報仇·因我將我的案件向你稟明了。

詩篇54

54:1 上帝阿、求你以你的名救我、憑你的大能為我伸冤。
54:2 上帝阿、求你聽我的禱告、留心聽我口中的言語。
54:3 因為外人起來攻擊我、強暴人尋索我的命·他們眼中沒有上帝。
54:4 上帝是幫助我的、是扶持我命的。
54:5 他要報應我仇敵所行的惡·求你憑你的誠實滅絕他們。
54:6 我要把甘心祭獻給你·耶和華阿、我要稱讚你的名·這名本為美好。
54:7 他從一切的急難中、把我救出來·我的眼睛也看見了我仇敵遭報。

雅各書 3:13-4:3, 7-8a

你們中間誰是有智慧有見識的呢·他就當在智慧的溫柔上、顯出他的善行來。你們心裏若懷著苦毒的嫉妒和分爭、就不可自誇、也不可說謊話抵擋真道。這樣的智慧、不是從上頭來的、乃是屬地的、屬情慾的、屬鬼魔的。在何處有嫉妒分爭、就在何處有擾亂、和各樣的壞事。惟獨從上頭來的智慧、先是清潔、後是和平、溫良柔順、滿有憐憫、多結善果、沒有偏見、沒有假冒。並且使人和平的、是用和平所栽種的義果。你們中間的爭戰鬥毆、是從那裏來的呢·不是從你們百體中戰鬥之私慾來的麼。你們貪戀、還是得不著·你們殺害嫉妒、又鬥毆爭戰、也不能得·你們得不著、是因為你們不求。你們求也得不著、是因為你們妄求、要浪費在你們的宴樂中。故此你們要順服上帝·務要抵擋魔鬼、魔鬼就必離開你們逃跑了。你們親近神、上帝就必親近你們。

馬可福音 9:30-37

耶穌和門徒離開那地方、經過加利利·耶穌不願意人知道。於是教訓門徒、說、人子將要被交在人手裏、他們要殺害他·被殺以後、過三天他要復活。門徒卻不明白這話、又不敢問他。他們來到迦百農·耶穌在屋裏問門徒說、你們在路上議論的是甚麼。門徒不作聲、因為他們在路上彼此爭論誰為大。耶穌坐下、叫十二個門徒來、說、若有人願意作首先的、他必作眾人末後的、作眾人的用人。於是領過一個小孩子來、叫他站在門徒中間·又抱起他來、對他們說、凡為我名、接待一個像這小孩子的就是接待我·凡接待我的、不是接待我、乃是接待那差我來的。

Announcements for September 22, 2024

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks and pray for St. Thomas' congregation. May the Lord strengthen our faith in Him and empower us to serve Him and His church faithfully!

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 10/9 & 10/30, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 10/16 & 11/6, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(Please note: There's no online gathering 9/16-10/5 due to Mo Fennie's visit to the Diocese of Taiwan and her family.)

(3) **Mo Fennie Away Visiting the Diocese of Taiwan and Her Family:** 9/16-10/5, Mon-Sat: Mo Fennie is a member of our diocese's delegation to visit the Diocese of Taiwan for the celebration of their 70th anniversary; when in Taiwan, she'll also visit her family. Many thanks to Fr Ric for supplying for her on two Sundays, 9/22 & 29.

(4) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Fri, 11/1, 7:15 pm.**

All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us. (No Bishop's Committee Meeting in September and October.)

(5) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Catherine Lee; (17) Paula (Al's wife); (18) Lili Tansiongco and her family; (19) Mo Fennie's family; (20) Flora's grandson Aaron (health); (21) Jay Perito (recovery from eye surgery).

二零二四年九月二十二日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭要繼續為聖多馬堂弟兄姊妹獻上感恩和代禱，求主加添我們信心和力量來忠心服事祂和祂的教會。

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表:**

10/9 & 10/30—週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 10/16 & 11/6—週三晚上6:30 查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(請注意: 張牧師於9/16-10/5將拜訪聖公會台灣教區及家人, 因此在那期間所有線上聚會暫停。)

(3) **張牧師將訪問台灣教區及探視家人: 9/16-10/5, 週一~週六:** 張牧師將是本教區訪問台灣教區的代表團成員之一, 前往參加他們的七十週年慶典; 在台期間, 亦將探視家人。非常感謝立·肯沙樂牧師暫代張牧師於 9/22 及 29 兩主日主持聖餐崇拜。

(4) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週五, 11/1, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。(九、十月份堂務委員會暫停)

(5) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)。

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景峴, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Catherine Lee, (17) Paula (Al's wife), (18) Lili Tansiongco 及家人, (19) 張牧師的家人, (20) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (21) Jay Perito (眼部手術復原)。